Булекова Екатерина, 162 ПЕРА

За время обучения мы поработали с разными преподавателями кафедры ЯиП и можно отметить высокий уровень ответственности и квалификации каждого из них. Однако, как всегда это бывает, особое место в сердце человека занимают не все. Я расскажу о трех преподавателях, чей вклад в мое становление как профессионального переводчика и исследователя представляется мне исключительно ценным.

В первую очередь я хотела бы отметить работу моего научного руководителя, Ольги Аркадьевны Сулеймановой. Со второго курса, т.е. с того момента, как я перевелась на кафедру ЯиП, Ольга Аркадьевна оказывала мне поддержку в написании научных исследований. Отмечу, что я никогда не сталкивалась с резкой критикой моей работы, при этом я всегда четко понимала, в чем заключались мои недочеты и ошибки. Работая над исследованием, я знала, что не одна в этом непростом деле и в случае необходимости Ольга Аркадьевна направит меня и подскажет, что следует делать.

Мне также запомнятся занятия с Натальей Николаевной Беклемешевой. Я считаю, что именно благодаря ее усилиям мне удалось достичь высоких результатов в том, что касается переводов. Образно выражаясь, можно сказать, что Наталья Николаевна не просто указала нам направление в темном тоннеле, полном едва различимых препятствий, она провела нас по нему, указав на те нюансы переводческой деятельности, которые легко упустить из виду, например, особенности построения типичного английского / русского предложения, актуальное членение и т.д. Помимо этого, в отношении Натальи Николаевны всегда чувствовался интерес к судьбе каждого из нас, и я точно знала, что в сложной ситуации я могу к ней обратиться за советом.

Какую бы дисциплину ни вела Анна Михайловна Иванова, она всегда представляла материал в интересной и доступной форме. На курсе «Теория межкультурной коммуникации» мы обсуждали национальные особенности русскоговорящих и англоговорящих коммуникантов, на семинарских занятиях в рамках курса «Предпереводческий анализ текста» устно переводили различные тексты, зачитываемые кем-то из коллег, а во время курса по видеопереводу - создавали субтитры к выбранным нами роликам. Иными словами, сочетали интересное с полезным - однозначно могу сказать, что занятия с Анной Михайловной позволили развить навыки устного и письменного перевода в высокой степени.